

ЛИНГВИСТИКА

Зыонг Чан Хыонг Тхао

канд. филол. наук, главный преподаватель Академии Военных Наук (г. Ханой, Вьетнам)

Электронная почта: thaoanhnguyen256@gmail.com

Префикс ПРО- и постфикс -СЯ в образовании производных значений русских глаголов и средства передачи некоторых главных их значений во вьетнамском языке

УДК 811

DOI: 10.24866/2542-1611/2021-4/6-13

*префикс (приставка),
префиксальный глагол,
производное значение,
средства передачи*

Данная статья посвящается роли префикса про- и постфикса -ся в образовании производных значений русских глаголов и средствам передачи некоторых их значений во вьетнамском языке. Основными методами исследования являются как описательный, так и сопоставительный со структурно-семантическим подходом и при семантической классификации глаголов, а также метод компонентного анализа языкового материала, на основе которого проводится синтез. Результаты исследования могут внести определенный вклад в изучение противоположных языков – флективного русского и изолирующего вьетнамского – для разработки методики обучения русскому языку вне языковой среды, в значительной степени помогут улучшению качества перевода, а также при составлении двуязычных словарей.

Данная публикация подготовлена на основе сообщения на международной онлайн-конференции «70-летие вьетнамско-российских отношений в области науки и образования» (19 октября 2020 г.), г. Ханой, Вьетнам.

Приставочные глаголы занимают центральное место в русском языке и всегда привлекают большое внимание лингвистов к их изучению. Глагольные приставки изучаются как вечная, "сквозная" тема в лингвистической истории. Русские приставочные глаголы – это трудный для иностранных учащихся раздел. Сложность в употреблении русских приставочных глаголов обусловлена обилием глагольных приставок в русском языке, многообразием значений глагольных приставок, закономерностями лексической и синтаксической сочетаемости приставочных глаголов, использованием приставочных глаголов в контексте.

Подобная ситуация наблюдается, в частности, и во вьетнамской аудитории в силу различных типологических особенностей русского – как флективного и вьетнамского – как изолирующего. Так, если для русского языка характерным способом формообразования и словообразования является аффиксация, то для вьетнамского – прибавление добавочных элементов аналитического характера. Например: в русском: *читать* – *про+читать*; *смотреть* – *про+смотреть*, *про+смотреть+ся*, то во вьетнамском: *đọc* – *đọc xong*; *nhìn* – *bỏ qua* – *nhìn rõ*. Именно эти разные способы формообразования и словообразования и вызывают большие трудности у вьетнамских учащихся при изучении русских глаголов.

Анализ языкового материала из разных лингвистических теорий дает нам возможность утверждать, что русское гла-

Для цитирования:

Зыонг Чан Хыонг Тхао. Префикс ПРО- и постфикс -СЯ в образовании производных значений русских глаголов и средства передачи некоторых главных их значений во вьетнамском языке // Известия Восточного института. 2021. № 4. С. 6–13. DOI: 10.24866/2542-1611/2021-4/6-13

гольное словообразование разнообразно по способам производства новых слов. Приставка в русском глагольном словообразовании обладает способностью в различных ситуациях, присоединяясь к глагольной основе, преобразовывать её грамматическую, лексическую и синтаксическую характеристику, и прежде всего это зависит от того, какую собственную роль выполняет приставка в своем взаимодействии с основой глагола, а также от лексико-семантического класса, к которому принадлежит глагол. Таким образом, префикс выполняет двоякую функцию: грамматическую (средство образования СВ: *делать* – *сделать*); лексическую (средство образования новых слов: *говорить* – *проговорить* – *проговориться*). В рамках нашей статьи мы сосредоточиваем своё внимание на второй функции – префикс как способ словообразования.

Существуют различные мнения о модели описания значений приставок. Рассмотрение разных точек зрения различных исследователей, таких как Е.Р. Добрушина, Е.А. Меллина, Д. Пайар "*Русские приставки: многозначность и семантическое единство*" [4], М.А. Кронгауз "*Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика*" [5], даёт нам основание сделать вывод о том, что концепция, данная в монографии Е.Р. Добрушиной, Е.А. Меллиной и Д. Пайара, более распространена и получает поддержку многих ученых. Мы опираемся в основном на эту концепцию для описания значений русских глаголов с префиксом *про-* и постфиксом *-ся*.

Эти авторы в монографии "*Русские приставки: многозначность и семантическое единство*" утверждают, что значение любого приставочного глагола может быть представлено как закономерный результат сложения и взаимодействия значений приставки, глагольной основы и других элементов ближайшего контекста: управляемых существительных, примыкающей предложной конструкции и постфикса *-ся*. Они также утверждают, что в какой бы степени приставки или приставочные глаголы ни были многозначны, существует и может быть исследовано семантическое единство приставки и глагольной основы. Взаимодействие глагольной основы, приставки и других элементов ближайшего контекста приставочного глагола регулируется закономерностями, общий механизм которых может быть описан как не зависящий от конкретных значений приставок, глаголов и других единиц. Рассмотрим пример: *Я выбираюсь в театр раз в полгода*. Этот пример показывает, что значение глагола *выбираться* в этом контексте выводится из суммы значений приставки *вы-*, глагольной основы *брать*, постфикса *-ся*, подлежащего и предложной группы *в театр*.

Итак, между исходными основами и различными приставками устанавливаются сложные связи и отношения. Значение приставки и семантика основы взаимозависимы и взаимообусловлены. При описании соотношения префиксального глагола с исходной основой, приходится различать две ситуации: с одной стороны, существует прямое соотношение между бесприставочным и приставочным глаголами, например, в случаях видовых пар или способов действия, с другой стороны, приставочный глагол придется описывать независимо от значения бесприставочного. По нашему мнению, первая ситуация более популярная, потому что значение любого приставочного глагола является результатом взаимодействия значений основы и приставки, при этом значение основы непосредственно соотносится со значением бесприставочных глаголов. Итак, не только приставка оказывает воздействие на значение глагола, но и значение приставки

также зависит от значения глагола и определяется взаимодействием её общего значения и семантики глагола.

Префикс **про-** (**-ся**) обладает большим количеством значений. Именно богатство значений данной приставки и вызывает много трудностей у учащихся. В рамках данной статьи мы ставим себе целью рассмотреть некоторые главные значения **про-глаголов (-ся)** и выявить средства передачи их во вьетнамском языке.

1. Средства передачи значения направленности движения мимо кого-л., чего-л., куда-л. или по какому-л. месту русских про-глаголов во вьетнамском языке

В русском языке данное значение передается посредством в большей мере глаголов *движения* и имеет полное соответствие во вьетнамском языке. Например:

И вот среди разговора взгляды наши встретились, *между нами пробежала* искра, подобная электрической, и я почувствовал, что влюбился сразу пламенно и бесповоротно [6].

Она одновременно думала о том, что *мимо нее прошла* большая любовь, которая повторяется только один раз в тысячу лет [6].

Và thế rồi giữa câu chuyện ánh mắt đôi bên gặp nhau, *giữa hai người như có một dòng điện chạy qua*, và ông cảm thấy rằng mình đã yêu, yêu ngay tức khắc, nồng cháy, không cưỡng nổi [6].

Trong một lúc, nàng nghĩ rằng một tình yêu lớn đã *đi ngang qua đời nàng*, tình yêu mà phải hàng nghìn năm mới gặp lại một lần [6].

В приведенных примерах можно заметить, что при передаче данного типа значения русских глаголов в сочетании с наречием *между*, *мимо*, обозначающим движение, направленное мимо кого-либо или чего-либо, во вьетнамском языке используют глаголы: **chạy**, **đi** и наречия **qua**, **ngang qua**.

2. Средства передачи значения заполненности действием какого-л. времени, распространенности действия на какой-л. промежуток времени русских про-глаголов во вьетнамском языке

Приставка **про-** не только сочетается с глаголами, обозначающими движение, но и с глаголами других семантических групп и образует значение **временного (длительно-ограничительного)** СД. Глаголы данного СД выражают оконченность продолжавшегося, длившегося сколько-то времени действия. Такие глаголы указывают, что законченное действие, названное мотивирующим глаголом, охватывает значительный по продолжительности период времени, выраженный временными сочетаниями типа: **всю жизнь**, **столько лет** ...

Посмотрим, как это показано в следующих примерах:

– Я с вами на этом леднике согласен **всю жизнь просидеть**, – убежденно сказал Лопухин [10].

... я считаю в себе самым мерзким из всех моих стыдов и подозревал его в себе еще очень давно, и именно от угла, в котором **продержал** себя **столько лет**, хотя не раскаиваюсь [7].

Tôi thuận tình **suốt đời ở** với cô trong kho ướp lạnh này, – Lôpakhin nói cương quyết [10].

... tôi đã nghi ngờ mong ước đó đã có trong tôi từ lâu lắm rồi và chính ngay ở góc tâm khảm của tôi đã **bấu vùi ngàn ấy năm** mà chẳng hề hối hận [7].

Анализ приведенных примеров показывает, что приставка **про-** при присоединении к глаголам *положения* в пространстве – **сидеть**; *существования* – **держат**, обозначает действие, развивающееся во всем объеме в течение какого-нибудь промежутка времени, которое

передано во вьетнамском языке с помощью временных единиц-распространителей: *suốt đời, ngần ấy năm*.

3. Средства передачи значения отсутствия необходимой точности в совершении действия, приводящей к какому-л. упущению русских про-глаголов во вьетнамском языке

Ряд русских глаголов с приставкой **про-** имеет значения 'отсутствия необходимой точности в совершении действия, приводящей к упущению'. Например:

Иногда до школы не доходили, **прогуливая** убогие уроки засыпающих учителей [11].

Он успел выстрелить и ощутить плечом и всем телом весомый толчок отдачи, в какую-то крохотную долю секунды успел осознать и то, что **промахнулся** [10].

В приведенных примерах показывается, что значение отсутствия необходимой точности в совершении действия, приводящей к его упущению, в русском языке проявляется в самой приставке образующих глаголов: **прогуливать, промахнуться**. Во вьетнамском языке это значение передается с помощью не только служебных показателей: **trêch** после глагола-сказуемого, но и производным глаголом: **trốn giờ**.

4. Средства передачи значения ошибочности в совершении действия, приводящей к ущербу, вреду русских про-глаголов во вьетнамском языке

Значение данной подгруппы выражается в том, что субъект действия по случайности совершает какое-либо действие неправильно, ошибочно и в результате приводит к ущербу, вреду. Данное значение передается с помощью немногих **про-глаголов-ся**, чаще глаголов *речи*: **проговориться**. Например:

Я же узнал накануне совершенно **случайно: проговорила**сь при мне моей матери Татьяна Павловна, получившая от генеральши письмо [7].

А началось, однако, со страха: я боялся, уже давно, с самого давеча, что в жару и врасплох слишком **проговорился** Ахмаковой *про документ* [7].

Работая над материалом, мы нашли, что этот тип значения не из продуктивных, и количество глаголов, употребляющихся для передачи его, ограничено. Во вьетнамском языке для передачи данного значения чаще используются словосочетания типа: **buốt miệng nói, lỡ miệng nói**.

5. Средства передачи значения совершения действия, ограничивающегося конкретным результатом русских про-глаголов во вьетнамском языке

Данное значение передается преимущественно глаголами *звучания и речи* и принадлежит к **специально-результативному (терминативному)** СД: **прошептать, пробурчать – lấm bầm**, Указанный СД означает законченность определенного времени продолжавшего действия. Следует отметить, что это значение не редко встречается в языке. Например:

Thình thoảng các cô không đến lớp, **trốn giờ học nghèo nàn** của những ông giáo ngái ngủ [11].

Anh đã kịp bắn, và cảm thấy ở vai, ở toàn thân một sức giật hậu rất nặng, và trong một phân số rất nhỏ của giây đồng hồ, anh kịp nhận thấy là **đã bắn trêch** [10].

Ngày hôm trước, tôi biết việc này hoàn toàn *ngẫu nhiên*: sau khi nhận được bức thư mà bà vợ ông tướng gửi thì Tatiana Pavlovna đã **buốt miệng nói lộ ra** với mẹ tôi khi có mặt tôi [7].

Song bắt đầu lại vì sợ: tôi sợ ngay từ đầu, từ lâu rồi, rằng trong lúc nóng nảy và đột ngột, tôi đã **lỡ miệng nói** với Akhamakova *về tài liệu kia* [7].

– Вы бы мне хоть какого-нибудь порошка усыпительного дали, ну чего вы скупитесь на лекарства? – **невнятно прошептал** Звягинцев [10].

А кто же будет отвечать? – **вполголоса пробурчала** Женя [8].

Из выше приведенных примеров можно сделать заключение, что значение ‘совершения действия, ограничивающегося конкретным результатом’ передано во вьетнамском языке с помощью наречий со значением характера протекания действия в сочетании с глаголом-сказуемым: **rủ rỉ không rõ tiếng, lảm bảm**.

6. Средства передачи значения траты, расходования на совершаемое действие русских про-глаголов во вьетнамском языке

Глаголы данной подгруппы образуют **специально-результативный (интенсивно-результативный)** СД и обозначают, что субъект в процессе совершения им действия истратил, израсходовал определенную сумму денег. Данное значение чаще носит отрицательный характер. Например:

Упоминаю, однако же, для обозначения впредь, что он **прожил** в свою жизнь **три состояния**, и весьма даже крупные, всего **тысяч** на **четырееста** с **лишком** и, пожалуй, более [7].

Версилов произвел сильное впечатление, во-первых, на самого Ахмакова, генерала и еще нестарого человека, но **проигравшего все богатое приданое** своей жены [7].

– Lê ra đồng chí cho tôi tí bột ngủ nào đó chú sao các đồng chí lại hà tiện thuốc men thế? – Dơviaghinxép **rủ rỉ không rõ tiếng** [10].

Thưa thầy, thế thì ai chịu trách nhiệm – Giênhia **lảm bảm** một mình [8].

Song tôi cũng xin nhắc để nêu rõ trước rằng ông đã **tiêu hoang** hết **ba sản nghiệp** của những sản nghiệp thật rất lớn, cả thầy là **hơn bốn trăm ngàn rúp**, không biết chừng còn nhiều hơn thế nữa [7].

Ông Versilov đã gây được ấn tượng mạnh tới chính ông tướng Akhamakov, một người còn chưa già lắm, nhưng ông này đã **thua bạc hết toàn bộ số của hồi môn** giàu có của bà vợ mình là Katerina Nikolaevna [7].

Итак, глаголы с приставкой **про-** в этом значении обозначают, что трата и расходование субъектом на совершаемое действие зря, не к месту. Интересно отметить, что данное значение выражено сочетанием глагола и прямого дополнения, что, в свою очередь, как бы выступает компонентом семантической структуры: как префикс и основа. Во вьетнамском языке такое значение передается также сочетанием глагола-сказуемого и дополнения к нему: **tiêu ba sản nghiệp, hơn bốn trăm ngàn rúp, thua bạc hết toàn bộ số của hồi môn**. Итак, можно сказать, что между русским и вьетнамским языками в данном контексте есть полное соответствие как в плане значения, так и в плане его языкового выражения.

7. Средства передачи значения интенсивности действия русских про-глаголов во вьетнамском языке

При присоединении префикса **про-** к глаголам разных разрядов появляется значение **количественного (интенсивно-процессного)** СД. Глаголы данного СД в большинстве случаев означают полноту и исчерпанность результата, иногда выступают в сочетании со значением интенсивности действия. Например:

... **Насквозь промокший и продрогший**, Лопакhin жался к безмятежно храпевшему Копытовскому, натягивал на голову тяжелую, **пропитанную** водой полу шинели [10].

Lôpakhin **uốt như chuột lột, run cầm cập**, áp sát người vào Kôputôpxki đang ngáy khò khò vô tội vạ, kéo vạt áo capôt **uốt sũng** nước lên trùm đầu (M. Sôlôkhốp, *Họ chiến đấu vì Tổ quốc*, Nguyễn Duy Bình dịch) [10].

Целый день дождь шел, лохмотья на нас хоть выжми; все мы на холодном ветру **продрогли как собаки, зуб на зуб не по-
надает** [9].

Mùa tầm tã suốt ngày, những mảnh quần áo tả tơi trên thân hình ướt sũng, trước làn gió rét, tất cả chúng tôi như bầy chó **run lấy bầy, hai hàm răng lập cập liên hồi** [9].

Приведенные варианты перевода показывают, что названное значение выражено вьетнамскими глаголами с наречиями – эмоциональными показателями результата действия: **ướt như chuột lột, run cầm cập, ướt sũng, run lấy bầy, hai hàm răng lập cập liên hồi**.

8. Средства передачи значения достижения результата русских про-глаголов во вьетнамском языке

Данное значение выражается приставкой **про-** с глаголами для указания степени достигнутого действия или состояния. Например:

Конечно, одним воздухом, даже нашим, **не прокормишься** [10].

Tất nhiên, chỉ một mình khí trời, dù là khí trời của chúng ta thì cũng không thể **nuôi sống** người **được** [10].

– Мне, милый мой, утешение только теперь нужно, а после войны я как-нибудь и без утешений **проживу**, своими силами [10].

– Anh bạn thân mến ạ, chỉ có giờ đây mình mới cần có một sự an ủi, chứ còn sau chiến tranh, cóc cần an ủi mình cũng **sống được** bằng sức của mình [10].

Из сказанного вытекает, что приставка **про-** носит значение достижения результата действия, при передаче которого во вьетнамском языке широко распространены служебные показатели, в данном случае показатели результата как видового значения: **nuôi sống được, sống được**.

Итак, проанализированный материал показал, что система значений у **про-глаголов (-ся)** очень богатая и выражение значений русских глаголов с данным префиксом может быть передано во вьетнамском языке самыми различными средствами. Различия в способах выражения системы значений той или иной группы глаголов в русском и вьетнамском языках зависят главным образом от типологических особенностей русского как флективного и вьетнамского как изолирующего.

Средства передачи значений русских глаголов с префиксом **про-(-ся)** во вьетнамском языке самые разнообразные. При этом во вьетнамском языке используются различные средства, способные выражать тончайшие оттенки значений русских глаголов с данными префиксами. Они могут выступать как *грамматикализованные, лексико-грамматические* и лексические (*контекстовые*) средства. Таким образом, в русском языке общее значение префиксальных глаголов состоит из семантики основы мотивирующего глагола и вносимого в неё дополнительного значения префикса **про-**, а также постфикса **-ся**, которое передается во вьетнамском языке с помощью *исходных глаголов, наречий, словосочетаний, контекстуальных распространителей*, а также *расширенных средств*.

Описание системы значений и установление средств передачи их во вьетнамском языке представляются весьма важным и необходимым в процессе обучения русскому языку как иностранному во вьетнамской аудитории.

Литература

1. Аверьянова Г.Н. Русские глагольные приставки. М.: Русский язык, 2008. – 168 с.
2. Барыкина А.Н., Добровольская В.В. Изучаем глагольные приставки. СПб.: Златоуст, 2009. 252 с.
3. Барыкина А.Н., Добровольская В.В., Мерзон С.Н. Изучение глагольных приставок М.: Русский язык, 1979. – 169 с.
4. Добрушина Е.Р., Мелина Е.А., Пайар Д. Русские приставки: многозначность и семантическое единство. М.: Русские словари, 2001. 65–70 с.
5. Кронгауз М.А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М.: Книга по требованию, 2017. 288 с.
6. Cuprin A. Chiếc vòng thạch lưu. Đoàn Tử Huyền dịch, Nxb Thế giới, Trung tâm văn hóa Đông Tây, 2004. = Куприн А. Гранатовый браслет. Перевод Доан Ту Хуен. Всемирное издательство, Культурный центр Восток-Запад, 2004.
7. Dostoievski F. Đầu xanh tuổi trẻ. Thúy Toàn, Nguyễn Chiến, Lê Đức Mẫn dịch, Nxb Lokid Premium, 2016. = Достоевский Ф. Подросток. Перевод Туи Тоан, Нгуен Чиен, Ле Дык Ман. Lokid Premium Publishing House, 2016.
8. Mátvéép G. Tuổi 17. Tuyết Minh dịch, Nhà xuất bản Trẻ, Hà Nội, 1999. = Матвеев Г., Семидесятилетние. Перевод Тайет Мин. Ханой: Молодежный издательский дом, 1999.
9. Sólókhốp M. Số phận con người. Nguyễn Duy Bình dịch, Nxb Thế giới, Trung tâm văn hóa Đông Tây, 2004. = Шолохов М., Судьба человека. Перевод Нгуен Дуй Бинь. Всемирное издательство, Культурный центр Восток-Запад, 2004.
10. Sólókhốp M., Họ chiến đấu vì Tổ quốc. Nguyễn Duy Bình dịch, Nxb Văn học, Hà Nội, 1993. = Шолохов М., Они сражались за Родину. Перевод Нгуен Дуй Бинь. Ханой: Литературное издательство, 1993.
11. Ulitskaya L. Sonechka. Nguyễn Thị Kim Hiền dịch, Nxb Hội nhà văn, Nhà Nam. 2006. = Улицкая Л. Сонечка. Перевод Нгуен Тхи Ким Хиен. Нха Нам: Издательство Ассоциации писателей, 2006.

DUONG Tran Huong Thao,

Ph. D. (in Philology), Chief Lecturer Academy of Military Sciences (Hanoi, Vietnam).

E-mail: thaoanhnguyen256@gmail.com

Prefix ППО- and Suffix –СЯ in Creating Derivative Meanings of Russian Verbs and Ways to Convey their Main Meanings in Vietnamese

UDC 811

DOI: 10.24866/2542-1611/2021-4/6-13

*prefix,
verbs containing prefixes,
creating meaning,
ways of conveying*

The publication is based on a presentation at an international online conference "70th anniversary of Vietnamese-Russian relations in the field of science and education" (October 19, 2020), Hanoi, Vietnam.

This article is dedicated to the decisive role of *по-* prefix and suffix *-ся* in creating derivative meanings of Russian verbs and ways to convey their main meanings in Vietnamese. The main research methodologies are descriptive methodology, as well as comparative one with the structural-semantic approach and in the semantic classification of verbs, along with the methodology of component analysis of linguistic material, on the basis of which the synthesis is carried out. The research results can make a certain contribution to the contrastive study of languages such as inflectional Russian and isolating Vietnamese for the development of a methodology for teaching Russian outside the linguistic environment and will significantly help improve the quality of translation from Russian into Vietnamese and vice

versa, from Vietnamese into Russian, as well as in compilation of bilingual dictionaries.

For citation: Duong Tran Huong Thao. Refix ППО- and Suffix -СЯ in Creating Derivative Meanings of Russian Verbs and Ways to Convey their Main Meanings in Vietnamese // Oriental Institute Journal. 2021. № 4. P. 6–13. DOI: 10.24866/2542-1611/2021-4/6-13

References

1. Aver'yanova G.N. Russkie glagol'nye pristavki. M.: Russkij yazyk, 2008. – 168 s.
2. Barykina A.N., Dobrovol'skaya V.V. Izuchaem glagol'nye pristavki. SPb.: Zlatoust, 2009. 252 c.
3. Barykina A.N., Dobrovol'skaya V.V., Merzon S.N. Izuchenie glagol'nykh pristavok M.: Russkij yazyk, 1979. – 169 c.
4. Dobrushina E.R., Melina E.A., Pajar D. Russkie pristavki: mnogoznachnost' i semanticheskoe edinstvo. M.: Russkie slovari, 2001. 65–70 s.
5. Krongauz M.A. Pristavki i glagoly v russkom yazyke: semanticheskaya grammatika. M.: Kniga po trebovaniyu, 2017. 288 c.
6. Suprin A. Chiếc vòng thạch lựu. Đoàn Tử Huyền dịch, Nxb Thế giới, Trung tâm văn hóa Đông Tây, 2004. = Kuprin A. Granatovyj braslet. Perevod Doan Tu KHuen. Vsemirnoe izdatel'stvo, Kul'turnyj tsentr Vostok-Zapad, 2004.
7. Dostoievski F. Đầu xanh tuổi trẻ. Thúy Toàn, Nguyễn Chiến, Lê Đức Mẫn dịch, Nxb Lokid Premium, 2016. = Dostoevskij F. Podrostok. Perevod Tui Toan, Nguen CHien, Le Dyk Man. Lokid Premium Publishing House, 2016.
8. Mátvéép G. Tuổi 17. Tuyết Minh dịch, Nhà xuất bản Trẻ, Hà Nội, 1999. = Matveev G., Semidesyatiletnie. Perevod Tajet Min. KHanoj: Molodezhnyj izdatel'skij dom, 1999.
9. Sôlôkhốp M. Số phận con người. Nguyễn Duy Bình dịch, Nxb Thế giới, Trung tâm văn hóa Đông Tây, 2004. = SHolokhov M., Sud'ba cheloveka. Perevod Nguen Duj Bin'. Vsemirnoe izdatel'stvo, Kul'turnyj tsentr Vostok-Zapad, 2004.
10. Sôlôkhốp M., Họ chiến đấu vì Tổ quốc. Nguyễn Duy Bình dịch, Nxb Văn học, Hà Nội, 1993. = SHolokhov M., Oni srazhalis' za Rodinu. Perevod Nguen Duj Bin'. KHanoj: Literaturnoe izdatel'stvo, 1993.
11. Ulitskaya L. Sonechka. Nguyễn Thị Kim Hiền dịch, Nxb Hội nhà văn, Nhà Nam. 2006. = Ulitskaya L. Sonechka. Perevod Nguen Tkhi Kim KHien. Nkha Nam: Izdatel'stvo Assotsiatsii pisatelej, 2006.